

Folio ‚Voodoo‘ Änderung

Filmfassung

Bildbeschreibung

Prologue

Nebelfeld. In einer verwüste Landschaft erscheinen drei Hexen auf einen Steinfelsen.

The THREE WITCHES über ein Kessel mit kochenden Sud gebogen:

Double, double toil and trouble;

Fire burn, and cauldron bubble.

Pour in sow's blood, that hath eaten

Her nine farrow; grease that's sweaten

From the murderer's gibbet throw

Into the flame.

Finger of birth-strangled babe

Ditch-deliver'd by a drab,

Make the gruel / thick and slap:

Like a hell-broth boil and bubble,

For a charm of powerful trouble.

When shall we three meet again

In thunder, lightning, or in rain?

When the hurlyburly's done.

When the battle's lost and won.

That will be ere the set of sun.

There to meet with – Macbeth!

Act 1, scene 1

FIRST WITCH:

By the pricking of my thumbs,

Nebelfeld leuchtet auf.

Toter Landschaft. Auf Felsen 3 Hexen um Kessel.

Kessel dampft. Hand wirft etwas in der Brühe.

Blubbernde Brühe.

‚Schnee‘ mit abstrakter Figur darin.

Flammen aus schwarzer Masse.

Hand wirft etwas in Kesseldampf.

Wie schäumendes Wasser.

Blubbernde Brühe.

Nachthimmel mit weissen Wolken, darin Nebelscheibe schwebend. Die Hexen auf dem Felsen um einen Feuer geschart. Ihre Hände greifen in den Kessel.

Sie heben Tonmasse daraus hoch.

Kneten den Ton.

Knetmasse zeigt Form eines Kopfes,

zeigt menschliche Gestalt:

Macbeth-Büste in Nebel.

TITEL.

MB & B reiten durch toter Landschaft.

Hexen auf Felsen, mit Rücken zum

1557 -IV,1

1558 -

1620 -

1621 -

1622 -

1623 -

1577 -

1578 -

1579 -

1566 -

1565 -

1 -I,1

2 -

3 -

4 -

5 -

9 -

1594 -IV,1

1595	-	Something wicked this way comes.	<i>Geschehen.</i>
		MACBETH <i>to BANQUO</i> :	<i>MB & B reiten auf Kamera zu</i>
138	11,3	<i>So foul and fair a day</i> I have not seen.	<i>ins Off.</i>
		SECOND WITCH:	<i>Hexen auf Felsen, wie vorhin.</i>
129	-	A drum, a drum,	
130	-	Macbeth doth come.	<i>Landschaft links bleibt leer.</i>
		FIRST WITCH:	<i>MB & B reiten in Mitten von Blitzen.</i>
149	11	All hail, Macbeth! <i>Hail</i> to thee, Thane of Clamis!	<i>Hexen auf Felsen, wie vorhin. MB &</i>
		BANQUO:	<i>erscheinen links.</i>
139	3	What are these,	<i>MB und B halten.</i>
141	5	<i>That look not like the inhabitants o' the earth,</i>	
142	6	<i>And yet are on't?</i>	
		MACBETH:	
148	10	Speak, if you can! What are you?	
		SECOND WITCH:	
150	12	All hail, Macbeth! Hail to thee, Thane of Cawdor!	<i>Silhouetten der Hexen in Nebel &</i>
		THIRD WITCH:	<i>Rückenansicht.</i>
151	13	All hail, Macbeth! Thou shalt be king hereafter.	<i>Eine Hexe hängt Macbeth-Statue eine</i>
		<i>Hebt gekrönte Macbethbüste hoch.</i>	<i>Kette um. Eine andere setzt ihm eine</i>
		BANQUO:	<i>Krone auf.</i>
159	24	If you can look into the seeds of time,	<i>MB & B hinter Pfütze in Landschaft.</i>
160		and say which grain will grow and which will not,	<i>Nah auf B-</i>
161	25	Speak then to me, who neither beg nor fear	<i>Hexen auf Felsen, wie vorhin. MB &</i>
162	26	Your favors nor your hate.	<i>B wieder links.</i>
		FIRST WITCH:	<i>Silhouetten der Hexen. Sie drehen</i>
163	27	Hail!	<i>sich erstmals um.</i>

		SECOND WITCH:	
164	28	Hail!	
		THIRD WITCH:	
165	29	Hail!	
		FIRST WITCH:	
166	30	Lesser than Macbeth, and greater.	<i>Hexen auf Felsen, wie vorhin. MB & B wieder links.</i>
		SECOND WITCH:	
167	31	Not so happy, yet much happier.	<i>HN auf B.</i>
		THIRD WITCH:	<i>N auf MB.</i>
168	32	Thou shalt get kings, though thou be none.	<i>HN auf B. dann HT auf MB & B.</i>
		WITCHES:	
169	33gekürzt	So hail Macbeth and Banquo!	<i>Silhouetten der Hexen, gedreht. N auf MB, dreht sich nach links ab. T. unten aus off erscheint Kreuzstab, geführt von HF und gefolgt von R, 2 Reiter, die ToC gefangen halten. HN. HF reiten mit Kreuz wie ein</i>
		HOLY FATHER:	
-	-Nicht bei Shakespeare	Go here from! Leave!	<i>Turnierspies auf Hexen zu. HT: Hexen fliehen in Nebel. HN: MB, reitet rechts ins Off.</i>
		MACBETH:	
171	-	Stay, you imperfect speakers, tell me more:	<i>HT: Hexen fliehen, MB steigt vom Ross und verfolgt sie.</i>
172	14Satz gekürzt	I am a thane of Glamis; But how of Cawdor?	<i>Silhouetten der Hexen fliehen durch</i>
173	15	The thane of Cawdor lives.	<i>Nebel. MB geht durch Bild.</i>
174	16	A prosperous gentlemen; and to be king	<i>Silhouetten der Hexen fliehen.</i>
175	17	Stands not within the prospect of belief.	<i>MB allein im Nebel, dreht sich um.</i>
176	-	No more than to be Cawdor.	
		ROSS <i>off</i> :	
-	-Nicht bei Shakespeare	My lord Macbeth!	<i>MB reagiert auf Ruf aus Nebel.</i>

		ANGUS wurde gestrichen, THE HOLY FATHER nicht bei Shakespeare und der offensichtlich gefoltete THANE OF CAWDOR tritt bei S. nicht in dieser Szene auf.		B, HF, R, 2 Soldaten, ToC am Fuss des Felsen. MB erscheint mit Pferd.
266	-	MACBETH: Kind gentlemen.		
193	39	ROSS:		HAT: HF, B, MB.
194	40	The king hath happily received, Macbeth, The news of thy success.		
201	41	THE HOLY FATHER: As thick as hail		
202	42	Came post with post; and every one did bear		HT auf HF, B, in Rückenansicht: MB.
203	43	Thy praises in his kingdom's great defence,		
204	44	And, for an earnest of great honour, ROSS:		
206	Im Original ANGUS	We give thee from our royal master thanks. (hier fehlt ,call thee thane of Cawdor. satz.) BANQUO: What, can the devil speak true?		HN: R mit barbarischer Helm. HAT: B & MB. HF angeschnitten.
211	46	THE HOLY FATHER: In which addition, hail, most worthy thane		
212	-	For it is thine. MACBETH:		HT auf HF, B, in Rückenansicht: MB.
214	49 (teils)	The thane of Cawdor lives: why do you dress me		
215	-	In borrow'd robes? ROSS:		Der gefangene Thane wird zwischen
	Im Original ANGUS			

216	50	Who was the thane lives yet;	<i>zwei Pferde hängend herbeigeführt.</i>
217	51	But under heavy judgment bears that life	<i>Ein Soldat nimmt ihm unsaft die</i>
218	52	Which he deserves to lose.	<i>Halskette ab und gibt sie den HF.</i>
222	-	Treasures capital, confess'd and proved,	<i>HF reicht MB die Kette.</i>
223	-	Have overthrown him.	<i>N auf R.</i>
	Im Original MACBETH(!)	BANQUO:	<i>HT: MB hängt sich Kette um.</i>
224	-	Glamis, and thane of Cawdor!	
225	-	The greatest is behind.	
		MACBETH:	
244	55 teilsIm Orig. <i>aside</i> von Anfang an. In Voodoo-Fassung ,cannot be good' gestrichen.	This supernatural soliciting cannot be ill, cannot be good.	<i>MB spricht ins Off Richtung Hexen. Schaut Richtung HF.</i>
245		If ill, why hath it given me earnest of success,	<i>N auf MB.</i>
246	56 teils	Commencing in a truth? I am thane of Cawdor; <i>Monologue intérieur:</i>	<i>Subjektive auf früherne ToC.</i>
247	57	If good why do I yield to that suggestion,	<i>N auf MB. Geht rechts ins off.</i>
248	58	Whose horrid image doth unfix my hair	<i>HT: HF & B.</i>
249	59	And make my seated heart knock at my ribs	<i>G: MB kommt rasch auf Kamera zu. (Einstellung wurde hier künstlich</i>
250	60	Against the use of nature?	<i>Verlängert, um ganzes Beiseite</i>
		BANQUO:	<i>Platz zu bieten.)</i>
264	-	Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.	<i>MB schaut um, geht zurück zu den</i>
		MACBETH:	<i>Andren.</i>
265	-	Give me your favour: my dull brain was wrought	
266	-	With things – – forgotten.	<i>MB schaut in Pause um Richtung</i>
		THE WITCHES:	<i>Hexen.</i>
1480	-III,5	He shall	<i>Hexen steigen hinter Felsen hoch.</i>

1481	-	He hopes 'bove wisdom, grace and fear: MACBETH:	<i>T ohne Hexen. MB steigt auf Pferd.</i>
278	-I,3	Let us to[ward] the king! <i>All men leave, Hexen bleiben zurück.</i> THE WITCHES, <i>wie ein Schreckenschrei:</i> Hail!	<i>HN auf B. HN auf MB. Reiter gehen durch Bild und biegen nach links ab. Hexen auf Felsen, jeder trägt einen vergabelter Stab. Am Boden die Macbeth-Statuette.</i>
165	Nirgends als Schluss einer Szene.	Act 1, Scene 2 <i>Night at a campfire.</i> MACBETH, HOLY FATHER. MACBETH, <i>dictating the HOLY FATHER:</i>	
	Im Original LADY MACBETH, lesend.		
349	76I,5	Whiles I stood rapt in the wonder of it,	
350	77	Came missives from the king, who all-hailed me	
351	78	'Thane of Cawdor;' by which title, before, these	
352	79	Weird sisters saluted me, and referred me to the	
253	80	Coming on of time, with 'Hail, king that shalt be!' <i>monologue intérieur:</i>	
333	(MACBETH)	Stars, hide your fires!	
334	-I,4	Let not light see my black and deep desires! BANQUO enters. MACBETH:	
-	Nicht bei Shakespeare.	Lord Banquo!	
229	66I,3	Do you not hope your children shall be kings,	
230	67	When these that gave the thane of Cawdor to me	
231	68	Promised no less to them? BANQUO <i>lacht:</i>	

232	-	That trusted home
233	-	Might yet enkindle you unto the crown,
234	-	Besides the thane of Cawdor.
	Im Original BANQUO	HOLY FATHER:
235	69	But ,tis strange; and oftentimes, to win us to our harms,
236	70	The instruments of darkness tell us truths,
237	71	Win us with honest trifles, to betray us
238	72	In deepest consequence.
	Nicht bei Shakespeare.	<i>BANQUO bekreuzigt sich.</i>
		MACBETH:
188	66 teils	Your children shall be kings.
		<i>monologue intérieur:</i>
257	-	If chance will have me king, why, chance may crown me,
258	-	Without my stir.
		BANQUO:
256	65	Look how our partner's rapped!
	Im Orig. LADY MACBETH lesend	HOLY FATHER <i>wiederholt auf Wink von Macbeth den Schluss des Briefsdiktats:</i>
353	I,5	„Hail, king thou shall be.“
	Im Orig. LADY MACBETH lesend	MACBETH, <i>dictating:</i>
354	81	This have I thought good to deliver thee, my dearest
355	82	Partner of greatness, that thou mightst not lose
356	83	The dues of rejoicing, by being ignorant
	-	Of what greatness ...
		<i>Tonüberblendung von Macbeths Stimme in jene von Lady Macbeth, dann Bildüberblende nach Macbeths Schloss, wo Lady Macbeth auf einem Sofa liegend den Brief – ebenfalls stumm als monologue intérieur – liest</i>

357	84	... is promised thee.
	LADY MACBETH	LADY MACBETH <i>monologue intérieur</i> ::
358		Lay it to thy heart, and farewell.
359	87	Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
360	88 teils	What thou art promised.“
	Nicht bei Shakespeare.	<i>Sie zerknäuel den Brief und wirft ihn weg.</i>
390	105	Come, you spirits,
391	106	That tend on mortal thoughts, unsex me here,
392	107	And fill me from the crown to the toe top-full
393	108	Of direst cruelty! make thick my blood;
394	109	Stop up the access and passage to remorse,
395	110	That no compunctious visitings of nature
396	111	Shake my fell purpose, nor keep peace between
397	112	The effect and it! Come to my woman's breasts,
398	113	<i>And take my milk for gall, you murdering ministers,</i>
399	114	Wherever in your sightless substances
400	115	You wait on nature's mischief! <i>Come, thick night,</i>
401	116	And pall thee in <i>the dunnest smoke of hell,</i>
402	117	<i>That my keen knife see not the wound it makes,</i>
403	118	Nor heaven peep through the blanket of the dark,
404	119	To cry 'Hold, hold!'

Szene fehlt bei Shakespeare.

Im Nebel wird Macbeth, auf seinem Pferd vorbeigalopierend, sichtbar. In einer Nebellandschaft sieht man der Burg von Macbeth im Hintergrund liegen.

Pauken. Ein Teil von Duncans Hofstatt betreten Macbeths Burg. Schweine gehen ihnen voraus. Der gefolterte ehemalige THAN OF CAWDOR wird hereingetragen und zum Hinrichtungsplatz geführt, gefolgt von THE HOLY FATHER. Macbeth arrives at his palace.

THE HOLY FATHER spricht ein Gebet am Richtplatz.

MACBETH UND LADY MACBETH umarmen sich an einem Ort in der Burg.

THE HOLY FATHER segnet CAWDOR, der daraufhin enthauptet wird.

MACBETH und LADY MACBETH schauen aus dem Abseits zu; sie sind nicht Teil der Hinrichtungsszene.

LADY MACBETH zu Macbeth:

406

120

Great Glamis! Worthy Cawdor!

407

-

Greater than both by the all-hail hereafter!

MACBETH stays silent und tritt in Selbstzweifel beiseite.

LADY MACBETH:

408

-

Thy letters have transported me beyond

409

-

The ignorant present, and I feel now

410

-

The future in the instant.

MACBETH küsst sie:

411

121

My dearest love.

Vergleich der Fassungen